

La traducción de los verbos de brillar del inglés: breve análisis contrastivo del inglés y el español a partir de una novela de J. K. Rowling

The translation of verbs of shining: brief contrastive analysis of English and Spanish in a novel by J.K. Rowling

Matías Argüello Pitt

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Resumen

Nuestro trabajo se inspira en el de autores como Cifuentes Férrez (2013) y Rojo y Valenzuela (2000, 2001), quienes contrastan —sobre la base de los descubrimientos de Talmy— el inglés y el español, y analizan qué información se pierde o no en la traducción en este par de lenguas (en el primer caso, en relación con las escenas de movimientos y, en el segundo, con el foco en los «verbos de decir»). Nuestra investigación pretende dar una respuesta inicial al vacío existente respecto de los verbos de brillar. El corpus de estudio consistió en 32 ocurrencias, en la novela *Harry Potter and the Deathly Hallows*, de verbos de brillar como verbos intransitivos en función de núcleo verbal del predicado sintáctico de una cláusula, y sus traducciones al español. En cuanto a la metodología, en nuestro análisis recorrimos las tres fases del estudio contrastivo (Ramón García, 2001) y concluimos que, en la mayoría de los casos, la información lexicalizada en una escena de brillo en inglés no se pierde en la traducción al español, como suele suceder en la traducción de eventos de movimiento, ni se ve incrementada, como sucede con los verbos de decir. El trabajo muestra otras conclusiones preliminares.

Palabras clave: lexicalización, verbos de brillar, español-inglés, lingüística contrastiva

Abstract

Our work finds inspiration in studies by authors such as Cifuentes Férrez (2013), and Rojo and Valenzuela (2000, 2001), who contrast — based on Talmy’s discoveries — English and Spanish, and analyze what information is lost (or not) in translations in this language pair (in the first case, in relation to motion events and, in the second case, with a focus on “verbs of saying”). Our research intends to provide a first approximation to the analysis of verbs of shining. The corpus of the study consisted of 32 appearances, in the novel *Harry Potter and the Deathly Hallows*, of verbs of shining functioning as intransitive verbs in the role of head of the syntactic predicate of a clause, and their translations into Spanish. As regards the methodology used, we followed the three phases of a contrastive study (Ramón García, 2001), and we concluded that, in most of the cases, the information lexicalized in a “shining scene” is neither lost in a translation into Spanish, as usually happens in the translation of motion events, nor added, as usually happens with verbs of saying. Our work presents other preliminary conclusions.

Key words: lexicalization, verbs of shining, Spanish-English, Contrastive Linguistics



1. Introducción

El presente trabajo muestra los resultados de una pequeña investigación realizada sobre la traducción de algunos verbos en inglés que hemos venido en llamar «verbos de brillar»¹. El término elegido restringe nuestro análisis justamente a verbos y excluye cualquier otro tipo de estructura que también haga referencia a una «manera de brillar» (como podrían ser las locuciones verbales *catch the light* y *give off light* o expresiones como *shoot out beams*).

Valero Garcés (2012) afirma que «es conocida la falta de correspondencia semántica exacta entre muchas de las palabras y expresiones de la L1 con la L2» y es esa falta de correspondencia (o no) la que constituye nuestro principal objeto de estudio. Así, los objetivos de este trabajo son tres. En primer lugar, identificar si los verbos de brillar en inglés lexicalizan por sí solos todas las maneras de brillar de una escena en particular, o si, por el contrario, son complementados a veces por otras estructuras que lexicalicen también maneras. En segundo lugar, examinar las estrategias adoptadas para la traducción al español de esos verbos (con sus respectivos adjuntos o complementos, si los hubiere), teniendo en cuenta cuánta información se mantiene, agrega o pierde en la traducción. En tercer lugar, cuantificar la variedad de verbos de brillar utilizados en ambas lenguas, corroborar si el inglés ofrece un mayor número de formas que el español, derivar algunas conclusiones preliminares y abrir camino a futuras investigaciones.

Nuestro trabajo se inspira en estudios contrastivos realizados por autores como Cifuentes Férrez (2013) y Rojo y Valenzuela (2000, 2001). Cifuentes Férrez aplican los descubrimientos de Talmy y Slobin para investigar cómo las traducciones al español de las escenas de movimiento lexicalizan los distintos componentes semánticos que intervienen en los eventos narrados en la versión inglesa de algunos textos, prestando atención a qué información se pierde o no en la traducción y a cómo las estructuras sintácticas de las distintas lenguas conducen a dos estilos narrativos diferentes. Rojo y Valenzuela (2000, 2001), por su parte, aplican el trabajo de Slobin para analizar lo que llaman «verbos de decir» y examinar, una vez más, cuánta información se pierde o se agrega en la traducción al español de textos en inglés o viceversa.

Curiosamente, no se han encontrado trabajos que analicen los verbos de brillar y sus traducciones al español, y nuestra investigación pretende dar una respuesta inicial a ese vacío con este estudio que —vale aclararlo— es de carácter exploratorio y se basa en un corpus pequeño.

2. Marco teórico

Talmy (2000) explica que, en términos generales, podemos hablar de lexicalización cuando «hallamos que un componente particular de significado [o un conjunto de componentes] se asocia con regularidad a un morfema en particular»² (p. 24) y expresa que «una combinación de elementos semánticos puede verse expresada por un único elemento en la superficie o un único elemento semántico puede verse expresado por una combinación de

¹ Durante nuestra investigación nos cruzamos con un interesantísimo libro de Beth Levin (1993), gracias a la discusión de nuestro trabajo con una colega y amiga, quien lo recomendó. En dicha obra, los que nosotros llamamos «verbos de brillar/verbs of shining» llevan el nombre de *verbs of light emission* (verbos de emisión de luz).

² «...a particular meaning component is found to be in regular association with a particular morpheme.»

elementos en la superficie»³ (p. 21). El autor explica que los eventos de movimiento constan de algunos componentes básicos como la Figura, el Fondo, la Trayectoria y el Movimiento, y, con frecuencia, de algunos coeventos como la Manera o la Causa. Si bien nuestro trabajo no se enfoca en las escenas de movimiento, resultan de utilidad estos conceptos a la hora de definir nuestro corpus de análisis, pues lo que a primera vista parece un verbo de brillar puede ser en realidad un verbo que amalgama Movimiento y Manera (de brillar). Nos basaremos en el concepto de Movimiento de Talmy, entonces, no para analizar eventos de movimiento, sino para poder identificar y excluir de nuestro análisis los verbos que indican un desplazamiento de la Figura y los que lexicalizan un «movimiento autocontenido»⁴ (p. 35), en que la Figura no cambia de ubicación, sino que suele involucrar «oscilación, rotación, dilación (expansión o contracción)»⁵ (p. 36), entre otros.

Como dijimos, nuestro trabajo se inspira en los de otros autores. Cifuentes Férez (2013) explica que «cuando se emplean recursos morfosintácticos ajenos al verbo que expresan la manera de moverse, estos cumplen una función compensadora o aumentativa» (p. 55); es decir, compensan un vacío léxico en el verbo o enriquecen la descripción de la manera. Cabe preguntarse en este trabajo si algo parecido ocurre con los verbos de brillar, y con ese propósito tomamos las funciones mencionadas como categorías de análisis. Rojo y Valenzuela (2000, 2001), por su parte, clasifican los verbos de decir, tanto del inglés como del español, en verbos generales y verbos específicos, dependiendo de qué elementos del esquema comunicativo codifica cada verbo⁶. En función de esta clasificación, que tomaremos y adaptaremos como criterio para el análisis de nuestro corpus, los autores establecen que en la traducción de los verbos de decir se utilizan cuatro estrategias: 1) la traducción de un verbo general por uno general, 2) la traducción de un verbo específico por uno específico, 3) la traducción de un verbo general por uno específico y 4) la traducción de un verbo específico por uno general.

Presentado el marco teórico que sirve como punto de partida para nuestra investigación, pasamos a exponer el proceso y los resultados de esta.

3. Metodología

Para delimitar el objeto de estudio, se realizó una preselección de verbos de brillar relevados de reconocidos diccionarios y tesauros monolingües (detallados a continuación de la sección «Referencias bibliográficas»), realizando la búsqueda en todos los casos a partir del verbo *shine*. La lista incluye solo los 17 verbos⁷ que se repiten en por lo menos tres de los cinco diccionarios consultados (es decir, que se repiten en un 60 % de los casos): *beam*, *blaze*,

³ “A combination of semantic elements can be expressed by a single surface element, or a single semantic element by a combination of surface elements.”

⁴ “self-contained Motion”

⁵ “oscillation , rotation , dilation (expansion or contraction)”

⁶ Según explican Rojo y Valenzuela (2000, 2001), el concepto de esquema comunicativo (*communicative frame*) se relaciona con la Semántica de Marcos de Fillmore, que toman para su trabajo. Cuando un verbo solo codifica información esencial (Emisor, Receptor (y Mensaje)), se considera general; cuando, además, incluye información sobre otros elementos, se considera específico.

⁷ Vale aclarar que para armar la preselección se tuvieron en cuenta solo las entradas del diccionario que de hecho hacen referencia a algún tipo de brillo, pero se excluyeron las formas que, ancladas en una metáfora, tienen otros significados como «lucirse» (p. ej., en *The kids shine when they're on stage*).

flare, flash, flicker, glare, gleam, glimmer, glint, glisten, glister, glitter, glow, shimmer, shine, sparkle, twinkle. Preseleccionados estos verbos, pasamos a recopilar todas sus apariciones en la novela *Harry Potter and the Deathly Hallows*, en su versión digital, utilizando el comando de búsqueda (Ctrl + F). Con el propósito de obtener un corpus manejable para el alcance de este trabajo, se tuvieron en cuenta solo las ocurrencias de los verbos intransitivos en función de núcleo verbal del predicado sintáctico de una cláusula⁸.

Una vez recopiladas estas ocurrencias, procedimos a analizar si eran, de hecho, verbos de brillar o si eran verbos que en realidad amalgamaban Movimiento y Manera (de brillar). Para hacerlo, intentamos identificar en cada caso los componentes centrales de una escena de movimiento. Si todos esos componentes estaban presentes, descartamos el verbo. A modo ilustrativo, en el ejemplo *the fire glistened off the table*, ¿es *glisten* un verbo de movimiento? La preposición *off*, que con frecuencia da la idea de algo que rebota en una superficie y cambia de dirección, puede llevarnos a pensar que sí. Pero si así fuera, *fire* debería ser entonces la Figura que se desplaza por una Trayectoria (*off*: «desde la mesa hacia la dirección contraria de la mesa») en relación con un Fondo (*the table*), y de hecho el fuego no se desplaza desde un Origen hasta una Meta. Lo mismo sucede en el ejemplo *precious gems (=Figura?) glittered from many of the wizards' cravats*. Corroborar que estos casos, que a simple vista parecen lexicalizar escenas de movimiento, en realidad involucran verbos de brillar, nos permitió incorporarlos en nuestro corpus siguiendo un criterio claro⁹.

El proceso descrito anteriormente redujo nuestro objeto de estudio a un total de 32 ocurrencias, cuyas traducciones al español también incorporamos a nuestro corpus, y con las cuales realizamos el estudio contrastivo.

Como explica Ramón García (2001), un estudio contrastivo consta de al menos tres fases: la descripción del objeto de análisis en cada lengua, la yuxtaposición para distinguir coincidencias y divergencias, y el contraste, es decir, la comparación de las divergencias. Aplicando esta metodología y según las categorías de análisis explicadas en el marco teórico, procedimos a clasificar el corpus de acuerdo con los componentes semánticos del verbo y los elementos que lo acompañaban en la sintaxis. Consideramos que *shine* y su equivalente más directo, «brillar», son verbos de brillar generales, mientras que los demás verbos de brillar son específicos, y utilizamos el término «verbos de otra clase» para referirnos a los verbos en español que no lexicalizan una manera de brillar.

Los resultados de la clasificación se vuelcan en la tabla 1¹⁰:

⁸ No se contabilizó una instancia en la que el verbo *shine* forma parte de una expresión metafórica, cuyo sentido es traducido al español sin recurrir a la metáfora: “*That old berk (...) [t]hought the sun **shone** out of my brother's every orifice (...)*” / — Ese imbécil idolatraba a mi hermano. En cualquier caso, el verbo *shine* en este ejemplo amalgama Movimiento y Manera. Esto queda claro porque vemos que la Figura *the sun* recorre un Trayecto lexicalizado en *out*, en relación con el Fondo *of my brother's every orifice*.

⁹ Siguiendo este mismo razonamiento, no se incluyó en la preselección de los 17 verbos que enumeramos más arriba el verbo *radiate*, porque consideramos que, si bien es definido a veces como una manera de brillar, en nuestra opinión lexicaliza principalmente Movimiento (p. ej., *Light radiated from inside the cave. Heat radiated from the glowing coals*).

¹⁰ El Anexo reúne la información resumida en las tablas 1 y 2 e incluye fragmentos más largos de las escenas analizadas, por lo que resulta de utilidad para ver el contexto de la narración dichas escenas.

	Verbo de brillar general (<i>shine</i>)	Verbos de brillar específicos
no acompañado(s) de adjunto de manera, instrumento o causa	4	18
acompañado(s) de adjunto de manera, instrumento o causa	1	9

Luego de clasificar los verbos de la novela en inglés, analizamos las estrategias (E) utilizadas para la traducción de las escenas correspondientes, que clasificamos según se muestra en la tabla 2:

E1	Verbo de brillar (<i>shine</i>) no acompañado de adjunto de man., inst. o causa	→ Verbo de brillar general (<i>brillar</i>) no acompañado de adjunto de man., inst. o causa [<i>se mantiene la información</i> ¹¹]	2
E2		→ Verbo de otra clase con pérdida de información sobre el brillo [<i>se pierde información</i>]	1
E3		→ Verbo de brillar específico acompañado de complemento [<i>se agrega información</i>]	1
E4	Verbo de brillar (<i>shine</i>) acompañado de adjunto de man., inst. o causa	→ Verbo de brillar específico acompañado de adjunto de man., inst. o causa [<i>se agrega información</i>]	1
E5	Verbo de brillar específico no acompañado de adjunto de man., inst. o causa	→ Verbo de brillar específico no acompañado de adjunto de man., inst. o causa [<i>se mantiene la información</i>]	10
E6		→ Verbo de otra clase con pérdida de información sobre el brillo [<i>se pierde información</i>]	2
E7		→ Verbo de otra clase sin pérdida de información sobre el brillo [<i>se mantiene la información</i>]	2
E8		→ Verbo de brillar general no acompañado de adjunto de man., inst. o causa [<i>se pierde información</i>]	4
E9	Verbo de brillar específico acompañado de adjunto de man., inst. o causa	→ Verbo de brillar específico acompañado de adjunto de man., inst. o causa [<i>se mantiene la información</i>]	3
E10		→ Verbo de brillar específico no acompañado de adjunto de man., inst. o causa [<i>se mantiene la información</i>] ¹²	1
E11		→ Verbo de brillar específico sin pérdida de información sobre el brillo gracias a la técnica de modulación [<i>se mantiene la información</i>]	1

¹¹ Sobre el brillo.

¹² Aquí se mantiene la información a pesar de la ausencia de un adjunto en la traducción. El texto inglés es *the night's first stars were already glimmering feebly*. Los significados presentes en el verbo *glimmer* (manera de brillar) y en el adjunto *feebly* (intensidad) se amalgaman en el verbo *titilar*.

E12		→ Verbo de otra clase con pérdida de información sobre el brillo [se pierde información]	2
E13		→ Verbo de otra clase sin pérdida de información sobre el brillo gracias a la técnica de modulación [se mantiene la información]	2

4. Discusión

En primer lugar, podemos ver que en inglés el 15,625 % de los verbos (cinco) lexicalizan solamente la acción (o el estado) de brillar, mientras que el 84,375 % restante (27 verbos) lexicaliza, además, una manera particular de brillar. Por otro lado, vemos que, en inglés, los verbos de brillar se ven acompañados de adjuntos que agregan información sobre la manera de brillar (más específicamente, la intensidad del brillo: *feebly*, *brightly*) o el instrumento o la causa que producen el brillo en el 31,25 % de los casos (diez verbos), mientras que en el 68,75 % restante de los casos (22 verbos) no existe tal información adicional.

En español, por otro lado, descubrimos que se utiliza un verbo de brillar general en el 18,75 % de los casos (seis verbos), un verbo de brillar específico en el 53,125 % de los casos (17 verbos) y un verbo de otra clase en el 28,125 % restante (nueve verbos) (aquí, en cinco casos se pierde la información sobre el brillo). De los verbos de brillar (es decir, los generales y específicos, pero no los de otra clase), 17 verbos no se ven acompañados de los adjuntos mencionados, cinco verbos se ven acompañados de adjuntos o, en el caso de un verbo, de un complemento, y un verbo lexicaliza la manera de brillar pero reestructura la información presente en inglés mediante la técnica de la modulación, de manera que el adjunto de instrumento (*blankets glittering with the trinkets*) pasa a ser el sujeto (*alhajas*) y el sujeto *blankets* pasa a ser adjunto de lugar (*las alhajas ya no relucían entre las sábanas*).

Por otro lado, en términos generales, vemos que, independientemente de la estrategia de traducción adoptada, en el 65,62 % de los casos (21 verbos) se mantiene la información del fragmento original, mientras que en el 28,125 % (nueve verbos) de los casos, se pierde información y solo en el 6,25 % (dos verbos) de los casos se agrega información.

Teniendo en cuenta estas cifras, podemos extraer algunas conclusiones preliminares.

En primer lugar, vemos que ambas lenguas tienen verbos de brillar generales y específicos, y que en ambas son más numerosas las ocurrencias de verbos específicos. Es cierto, sin embargo, que mientras que en inglés se identificaron hasta 12 verbos específicos diferentes (*flare*, *flash*, *gleam*, *glint*, *glisten*, *glitter*, *sparkle*, *twinkle*, *flicker*, *glimmer*, *glow* y *blaze*), en español solo aparecieron siete verbos distintos (*centellear*, *chispear*, *destellar*, *reflejar*, *relucir*, *resplandecer* y *titilar*), es decir, apenas más de la mitad. Por otro lado, una diferencia significativa entre el español y el inglés es que en español se utiliza, para narrar una escena de brillo, un porcentaje alto de verbos que no lexicalizan la manera de brillar pero que van acompañados de otros elementos donde el brillo queda codificado (*Her eyes sparkled with unshed tears* → *Las lágrimas que le anegaban los ojos despedían destellos* [E13]), aunque, claro está, el inglés también cuenta con este tipo de construcciones que no se incluyeron en nuestro corpus. Hay que reconocer también que en varios casos en que se utiliza un verbo de otra clase, se pierde la información sobre el brillo.

En segundo lugar, si consideramos que cuando los adjuntos acompañan a un verbo de brillar general tienen una función compensatoria y cuando aparecen con un verbo específico tienen una función aumentativa, vemos que en inglés los adjuntos tienen una función

predominantemente aumentativa (cuando aparecen, solo en un caso acompañan a un verbo general, mientras que en nueve casos acompañan a verbos específicos [ver tabla 1]). En español, la situación es la misma: los adjuntos también tienen una función predominantemente aumentativa, como se puede apreciar al analizar la tabla 3:

	Verbo de brillar general (<i>brillar</i>)	Verbos de brillar específicos
no acompañado de adjunto de manera, instrumento o causa	6	11
acompañado de adjunto de manera, instrumento o causa	0	5

En tercer lugar, descubrimos que, a diferencia de lo que sucede con las escenas de movimiento (Cifuentes Férez, 2013), en cuya traducción generalmente se pierde información sobre la manera, y a diferencia, también, de lo que sucede con los verbos de decir (Rojo y Valenzuela, 2000, 2001), en cuya traducción generalmente se incorpora nueva información, en un alto porcentaje de las traducciones de escenas de brillo (más del 60 %) se mantiene el nivel informativo de los fragmentos originales, en un ínfimo porcentaje se agrega información y en un porcentaje no menor se pierde información.

5. Conclusiones

El presente trabajo indaga —por primera vez según lo que hemos podido investigar— acerca de la traducción de lo que por ahora hemos llamado «escenas de brillo», en analogía con las escenas de movimiento de Talmy (2000) y otros autores. El análisis revela que, en la mayoría de los casos, la información lexicalizada en una escena de brillo en inglés no se pierde en la traducción al español, como suele suceder en la traducción de eventos de movimiento, ni se ve incrementada, como sucede con los verbos de decir. Este análisis también revela que el español cuenta con una cierta variedad de verbos que lexicalizan una manera de brillar (los cuales tienen un alto grado de ocurrencia), aunque el inglés ofrece una variedad mayor. Cifuentes Férez (2013) expresa que «el léxico verbal de manera en español es mucho menos rico y específico semánticamente» (p. 54). La autora está hablando de los verbos de movimiento, es cierto, pero cabe preguntarse si la afirmación es aplicable a los verbos de brillar, y, si nos basamos solo en nuestro corpus, podemos decir que sí.

Estas conclusiones, si bien son válidas, no resultan suficientes para hacer afirmaciones generales acerca del inglés y el español. Queda, entonces, un largo camino por recorrer. En primer lugar, vale aclarar que nuestro corpus original incluía todas las ocurrencias de los verbos preseleccionados en cualquiera de sus formas excepto la de participio presente en función atributiva (*A glint of deep red . . . It was a sword with **glittering** rubies in its hilt . . .*), porque creemos que esta función se presta para la traducción por un adjetivo en español, y nuestro interés radicaba en los verbos. Este corpus ampliado ha quedado resguardado para un estudio de mayor alcance e incluye, por ejemplo, instancias de participios presentes en frases o cláusulas adverbiales, o en *supplementive*¹³ o *absolute*¹⁴ clauses, así como infinitivos en

¹³ Clasificadas así según Biber *et al.* (1999, p. 201)

¹⁴ Greenbaum y Nelson (2002, p. 158)

función de predicativo objetivo (*made the bannisters glare*) y verbos copulativos resultativos¹⁵ (*Riddle's eyes gleamed scarlet*). Todas estas instancias constituyen riquísimos objetos de análisis, que en un futuro proyecto deberían considerarse. Además, un análisis componencial profundo de los verbos de brillar se hace menester y una interesante veta de indagación es la prominencia que los componentes de una escena de brillo puedan tener según donde se vean lexicalizados. Por último, claro está, para derivar conclusiones más confiables, el próximo paso es trabajar con más de una novela y, luego, con la traducción de textos del español al inglés.

¹⁵ Véanse Biber (1999, p. 145), Greenbaum & Quirk (1990, p. 349), Dokoupil (2011) y Martínez Vázquez (1990).

Referencias bibliográficas

- Biber, D. *et al.* (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow, UK: Pearson Education Limited.
- Cifuentes Férrez, P. (2013). El tratamiento de los verbos de manera de movimiento y de los caminos en la traducción inglés-español de textos narrativos. *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, vol. 47, pp. 53-80. Recuperado el 20/10/2017 de <http://www.miscelaneajournal.net/index.php/misc/issue/view/7/showToc>.
- Dokoupil, M. (2011). *Resulting Copulas and their Complements in British and American English: A Corpus Based Study*, Univerzita Palackého V Olomouci. Recuperado el 20/10/2017 de http://theses.cz/id/1t6pq0/resulting_copulas_dokoupil.pdf.
- Greenbaum, S. y Nelson, G. (2002). *An Introduction to English Grammar*. Harlow, UK: Pearson Education Limited.
- Greenbaum, S. y Quirk, R. (1990). *A Student's Grammar of the English Language*. London: Pearson English Language Teaching.
- Levin, B. (1993). *English verb classes and alternations: a preliminary investigation*. Chicago, United States of America: The University of Chicago Press.
- Martínez Vázquez, M. (1990) Complementos predicativos en inglés y en español. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, núm. 3, pp. 89-96. Recuperado el 20/10/2017 de https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/5513/1/RAEI_03_09.pdf.
- Ramón García, N. (2001). Lingüística Contrastiva y Traducción. En Barr, A., M. R. Martín Ruano y J. Torres del Rey (eds.), *Últimas Corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones* (pp. 617-623). Recuperado el 20/10/2017 de: http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/82875/1/DTI_ActasUltimasCorrientes_Aquilafuente21.pdf.
- Rojo, A. y Valenzuela, J. (2001). How to Say Things with Words: Ways of Saying in English and Spanish. *Meta*, vol. 46 (3), pp. 467-477. Recuperado el 20/10/2017 de <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2001-v46-n3-meta158/003971ar/>.
- Rojo, A. y Valenzuela, J. (2000). Maneras de decir: una comparación inglés-español. En A. L. Soto Vázquez (Ed.), *Insights to Translation*, pp.115-126. España: A Coruña: Universidade, Servizo de Publicacións. Recuperado el 20/10/2017 de <http://www.anarojo.net/wp-content/uploads/2010/02/Maneras-de-decir.-Una-comparaci%C3%B3n-ingl%C3%A9s-espa%C3%B1ol.20001.pdf>.
- Talmy, L. (2000). Chapter 1: Lexicalization Patterns, *Toward a Cognitive Semantics. Volume II: Typology and Process in Concept Structuring* (pp. 21-146). Recuperado de: https://mitpress.mit.edu/sites/default/files/titles/content/9780262201216_sch_0001.pdf.
- Valero Garcés, C. (2012) Lingüística Contrastiva. Inglés y español mano a mano: Dos lenguas y dos formas de ver el mundo. En *Cuadernos Cervantes de la lengua española, Época II, Año III*. Recuperado el 20/10/2017 de http://www.cuadernos cervantes.com/lc_ingles.html.

Entradas de diccionarios consultadas

<http://www.ldoceonline.com/dictionary/shine>

<https://en.oxforddictionaries.com/thesaurus/shine>

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus/shine>

http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/shine_1

<https://www.merriam-webster.com/thesaurus/shine>

Novela

Rowling, J. K. (2007). *Harry Potter and the Deathly Hallows* (versión digital) y su versión en español, traducida por Gemma Rovira Ortega.

Anexo

Verbo de brillar general (<i>shine</i>) (5)	no acompañado de adjunto de manera, instrumento o causa (4)	...it seemed to shine in the dark. ...his face shone through the gloom Every surface now shone Here and there shone the pearly white figures of the school ghosts	...casi brillaba en la oscuridad. [E1] ...distinguieron su rostro en la penumbra [E2] ...todo relucía de limpio [E3] Aquí y allá se veía brillar a los fantasmas del colegio... [E1]
	acompañado de adjunto de manera, instrumento o causa (1)	...his battered visage shone with happiness	su maltrecho semblante resplandecía de felicidad [E4]
Verbos de brillar específicos (27)	no acompañados de adjunto de manera, instrumento o causa (18)	Their wands flared The sword flashed The strange triangular eye was gleaming on his chest ...the wooden tabletop gleamed ...wood shavings and gold gleamed in the swinging pool of light Something gleamed in the light of the wand ...the goblets and plates already laid for dinner glistened in the light from a merrily blazing fire ...something else glistened. It [=a fire] glistened off the wooden table An odd symbol (...) glistened from a golden chain ...a ring glittered there ...precious gems glittered from many of the wizards' cravats	...llevaban las varitas encendidas [E7] La espada centelleó... [E5] Aquel extraño ojo triangular le brillaba sobre el pecho [E8] ...la mesa de madera resplandecía [E5] Había virutas de madera y oro que brillaron en el oscilante charco de luz [E8] Algo centelleó iluminado por la varita [E5] ...las copas y los vasos que había en la mesa preparada para la cena reflejaban el alegre y chispeante fuego de la chimenea[E5] ...brillaba otra cosa [E8] El fuego (...) se reflejó en la larga mesa de madera [E5] ...de la cadena que le colgaba del cuello pendía un extraño... [E6] ...el anillo que lucía en un dedo [E6] ...preciosas gemas destellaban en las corbatas de muchos magos [E5] Los ojos le echaban chispas [E7]

		<p>His black eyes glittered A great domed glass roof glittered high above him in sunlight ...the little golden cup sparkled in a three-way spotlight ...tears still sparkled in the brilliantly blue eyes ...the fumes of car exhausts and the breath of pedestrians sparkled like cobwebs in the cold air ...eyes that seemed to twinkle</p>	<p>un enorme techo abovedado de cristal que relucía bañado por el sol [E5] ...la pequeña copa de oro destelló bajo los tres haces de luz [E5] ...las lágrimas todavía le chispeaban en los ojos [E5] ...los gases de los tubos de escape y el aliento de los peatones relucían como telarañas en la fría atmósfera [E5] ...sus ojos parecían brillar [E8]</p>
	<p>acompañados de adjunto de manera, instrumento o causa (9)</p>	<p>...an old badge that flickered feebly between [A and B] ...the night's first stars were already glimmering feebly An ornate letter <i>S</i> (...) glinted dully in the diffused light The Patronus (...) glowed brightly ...the Great Hall blazed with life and light ...his face glistened with sweat ...they were no longer glittering with the trinkets Kreacher had salvaged Harry's heart seemed to (...) glow at the sight Her eyes sparkled with unshed tears</p>	<p>...una vieja insignia donde se leía alternativamente [A y B] [E12] ...las primeras estrellas de la noche titilaban. [E10] Una ornamentada «S» (...) brillaba un poco bajo la difuminada luz [E9] ...el patronus (...) resplandecía tanto [E9] ...el Gran Comedor se llenó de luz y de vida. [E12] ...el sudor le perlaba la cara. [E13] ...pero las alhajas que éste había rescatado ya no relucían entre ellas [E11] Harry tuvo la impresión de que su corazón (...) resplandecía ante aquel panorama [E9] Las lágrimas que le anegaban los ojos despedían destellos [E13]</p>